

**BEGRIPPENLIJST Persoonsformulier**

(3-2-03)

Personal questionnaire

District  
Ressort  
Telblok

**VRAGEN VOOR ALLE LEDEN VAN HET HUISHOUDEN**

- P01** Kunt U, beginnend met het hoofd van het huishouden, de naam en voornamen van de personen noemen die hier in huis wonen? Let op: bij gehuwde vrouwen: eerst gehuwde naam - dan meisjesnaam  
Can you tell me the first names and surnames of the persons who live in this house, starting with the head of the household?  
For married women: give the married name first and then the maiden name
- P02** Bij welk CBB kantoor staat deze persoon geregistreerd? Mag ik de identiteitskaart van deze persoon zien?  
At which office of Civil Registry (CBB) is this person registered?  
May I see the person's identification card
- P03** Waar is deze persoon geboren? Where was this person born?  
 1 = Paramaribo  
 2 = Wanica  
 3 = Nickerie  
 4 = Coronie  
 5 = Saramacca  
 6 = Commewijne  
 7 = Marowijne  
 8 = Para  
 9 = Brokopondo  
 10 = Sipaliwini  
 11 = Buitenland in a foreign country  
 12 = distr. Suriname in the district of Suriname  
 13 = Anders Elsewhere  
 97 = Weet niet don't know
- P04** Wat is het geslacht van deze persoon? What is the sex of this person?  
 1 = man male  
 2 = vrouw female
- P05** Wat is de leeftijd van van deze persoon op 31 mrt. '03?  
 What is the age of this person on March 31, 2003?  
 Indien de leeftijd onbekend is:  
 Wat is de geschatte leeftijd van van deze persoon op 31 mrt. '03?  
 What is the estimated age of this person on March 31, 2003?
- P06a** Wanneer is deze persoon geboren? (geboortedatum)  
 When was this person born (birthdate)
- P07** Wat is de fam. relatie van deze persoon met het hoofd v/h huishouden?  
 What is the relationship to the head of the household?  
 Indien er geen hoofd huishouden is:

Wat is dan de familie relatie met de oudste persoon van dit huishouden?

**What is the relationship to the oldest person in the household?**

|                              |                                    |
|------------------------------|------------------------------------|
| 1 = Zelf hoofd van hh.       | is head of the household           |
| 2 = Echtgeno(o)t(e)/Partner  | spouse/partner                     |
| 3 = Kind/Adoptiekind         | child/adopted child                |
| 4 = Stief-/Pleegkind         | step-child/foster child            |
| 5 = Kleinkind                | grandchild                         |
| 6 = Ouder/schoon-/pleegouder | parent/foster parent/parent-in-law |
| 7 = Groot-/Schoongrootouder  | grandparent/grandparent-in-law     |
| 8 = Schoonzoon/ -dochter     | son-in-law/daughter-in-law         |
| 9 = Ander familielid         | other family member                |
| 10 = Geen familielid         | no family member                   |

**P08a** Waar woonde deze persoon 1 jaar geleden? (5 jaren geleden?)

**Where did this person live 1 year ago? (5 years ago?)**

|                       |                  |
|-----------------------|------------------|
| 1 = Paramaribo        |                  |
| 2 = Wanica            |                  |
| 3 = Nickerie          |                  |
| 4 = Coronie           |                  |
| 5 = Saramacca         |                  |
| 6 = Commewijne        |                  |
| 7 = Marowijne         |                  |
| 8 = Para              |                  |
| 9 = Brokopondo        |                  |
| 10 = Sipaliwini       |                  |
| 11 = Buitenland       | Abroad           |
| 12 = nog niet geboren | was not born yet |
| 97 = Weet niet        | don't know       |

**P09** Welke nationaliteit heeft deze persoon?

**What is the nationality of this person?**

|                  |                   |
|------------------|-------------------|
| 1 = Surinaamse   | Surinamese        |
| 2 = Nederlandse  | Dutch             |
| 3 = Guyanese     | Guyanese          |
| 4 = Franse       | Brazilian         |
| 5 = Braziliaanse | Brazilian         |
| 6 = Haitiaanse   | Haitian           |
| 7 = Chinese      | Chinese           |
| 8 = Amerikaanse  | American          |
| 9 = Andere       | Other nationality |
| 97= Weet niet    | don't know        |

**P10** Wat is de godsdienst/geloofsovertuiging (geloof) van deze persoon?

**What is the religion/religious belief of this person?**

|                     |                   |                        |                  |
|---------------------|-------------------|------------------------|------------------|
| 1 = R.K.            | Roman Catholic    | 14 = Jehovah's Getuige | Jehova's Witness |
| 2 = E.B.G.          | Moravian Church   | 15 = Bahai             |                  |
| 3 = Luthers         | Lutheran          | 16 = Javanisme         |                  |
| 4 = Volle Evangelie | Evangelist church | 17 = Geen godsdienst   | No religion      |
| 5 = Adventist       |                   | 18 = Overige           | Other religion   |
| 6 = Overig Christen | Other Christian   | 97 = Weet niet         | don't know       |
| 7 = Hindoe; Sanatan |                   | 99 = Geen Antwoord     | no answer        |
| 8 = Hindoe; Arya    |                   |                        |                  |
| 9 = Overig Hindoe   | Other Hindoe      |                        |                  |

**P11 Tot welke etnische groep rekent deze persoon zichzelf?**

**To which ethnic group does this person belong according to himself/herself?**

|                        |                       |
|------------------------|-----------------------|
| 1 = Inheems/indiaan    | Indigenous/Amerindian |
| 2 = Marron/bosl.creool | Maroon/Bushynegro     |
| 3 = Creool             | Creole                |
| 4 = Hindostaan         | Hindostani            |
| 5 = Javaan             | Javanese              |
| 6 = Chinees            | Chinese               |
| 7 = Kaukasisch/blank   | Caucasian/white       |
| 8 = Gemengd            | mixed                 |
| 9 = Overige            | other                 |
| 97 = Weet niet         | don't know            |
| 99 = Geen antwoord     | no answer             |

**P12 Tot welke inheemse/indiaanse stam behoort deze persoon?**

**To which indigenous tribe does this person belong?**

|                   |            |
|-------------------|------------|
| 1 = Arowakken     |            |
| 2 = Caraiben      |            |
| 3 = Wajana's      |            |
| 4 = Trio's        |            |
| 5 = Akurio's      |            |
| 6 = Andere        | Other      |
| 7 = Geen          | none       |
| 8 = Weet niet     | don't know |
| 9 = Geen antwoord | no answer  |

**P13 Tot welke marron/bosneger stam behoort deze persoon?**

**To which maroon/bushnegro tribe does this person belong?**

|                      |            |
|----------------------|------------|
| 1 = Saramaccaners    |            |
| 2 = Aukaners/Ndjukas |            |
| 3 = Matuariers       |            |
| 4 = Paramaccaners    |            |
| 5 = Bonni's/Aloekoes |            |
| 6 = Kwinti's         |            |
| 7 = Andere           | other      |
| 8 = Geen             | None       |
| 97 = Weet niet       | don't know |
| 99 = Geen antwoord   | no answer  |

**P14 Hoe worden de ziektekosten van deze persoon hoofdzakelijk betaald?**

**How are medical bills of this persons mainly covered?**

|                            |   |
|----------------------------|---|
| 1 = SZF (Overheid)         | State Health insurance (government employees) |
| 2 = SZF (Vrijwillig verz.) | State Health insurance (private employment)   |
| 3 = Medische Zending       | Medical Mission                               |
| 4 = SoZaVo (onvermogen)    | Ministry of Social affairs, "onvermogen"      |
| 5 = SoZaVo (minvermogen)   | Ministry of Social affairs, "Minvermogen"     |
| 6 = Bedrijf                | private business                              |
| 7 = Verzekeringsbedrijf    | insurance company                             |
| 8 = Eigen betaling         | own payment                                   |
| 9 = Anders                 | other way                                     |
| 97 = Weet niet             | don't know                                    |
| 99 = Geen antwoord         | no answer                                     |

## VRAGEN VOOR PERSONEN VAN 4 JAAR EN OUDER

### Questions for persons of 4 yrs and older.

**P15** Volgt deze persoon NU formeel regulier onderwijs?

Is this person currently enrolled in regular formal education?

- |                   |           |
|-------------------|-----------|
| 1 = Ja            | Yes       |
| 2 = Nee           | No        |
| 7 = Weet niet     | Unknown   |
| 9 = Geen antwoord | no answer |

**P16** Welke school of onderwijs instelling bezoekt deze persoon nu?

Which school or educational institution does this person currently attend?

- Schoolnaam: name of the school:  
Soort opleiding: Type of education:

**P17** Wat is het hoogste formeel regulier onderwijs dat deze persoon gevolgd heeft?

What is the highest formal regular form of education this person attended?

- |                    |                             |
|--------------------|-----------------------------|
| 1 = Geen           | no education                |
| 2 = Kleuter        | kindergarten                |
| 3 = Speciaal Ond.  | special education           |
| 4 = GLO            | primary school              |
| 5 = VOJ            | secondary school            |
| 6 = VOS            | junior college              |
| 7 = HBO            | Higher Vocational Education |
| 8 = Universitair   | University                  |
| 97 = Weet niet     | Don't know                  |
| 99 = Geen antwoord | no answer                   |

**P18** Heeft deze persoon het diploma behaald?

Did this person receive the diploma or certificate?

- |               |                |
|---------------|----------------|
| 1 = Ja        | Yes            |
| 2 = Nee       | No             |
| 3 = N.V.T.    | Not applicable |
| 7 = Weet niet | Unknown        |

**P19** Wat is de hoogste beroepsopleiding die deze persoon gevolgd heeft?

What is the highest vocational training this person attended?

- |                   |                                 |
|-------------------|---------------------------------|
| 1 = LBO           | Lower vocational education      |
| 2 = MBO           | Mid-level vocational education  |
| 3 = HBO           | High-level vocational education |
| 4 = Kweekschool   | training-college for teachers   |
| 7 = Weet niet     | don't know                      |
| 8 = Geen          | none                            |
| 9 = Geen antwoord | no answer                       |

## VRAGEN VOOR PERSONEN VAN 6 JAAR EN OUDER

- P20** Kan deze persoon zelf brieven/boodschappen aan fam./  
kennissen schrijven?  
**Can this person write simple letters/messages to family or acquaintances?**  
Het doet er niet toe met welke schrifttekens, b.v. chinees, arabisch of indisch  
It does not matter in which language
- |                   |            |
|-------------------|------------|
| 1 = Ja            | Yes        |
| 2 = Nee           | No         |
| 7 = Weet niet     | Don't know |
| 9 = Geen antwoord | no answer  |

- P21** Had deze persoon i/d periode van 24 t/m 30 mrt. '03 een baan of hoesel/job of gewerkt in een familiebedrijf?  
**Did this person have a job or employment in a family business during the period March 24 till 30, 2003?**
- |                   |            |
|-------------------|------------|
| 1 = Ja            | yes        |
| 2 = Nee           | no         |
| 7 = Weet niet     | Don't know |
| 9 = Geen antwoord | no answer  |

- P22** Had deze persoon i/d periode van 24 t/m 30 mrt. '03 een baan of hoesel /job waarvan hij/zij  
tijdelijk afwezig was? bv. vanwege : verlof, ziekte of buitenlandse training enz.  
**Did this person have a job in the week of 24 - 30 March, of which he/she was absent for instance because of leave, illness or training abroad?**
- |                   |            |
|-------------------|------------|
| 1 = Ja            | yes        |
| 2 = Nee           | no         |
| 7 = Weet niet     | don't know |
| 9 = Geen antwoord | no answer  |

## VRAGEN VOOR NIET-WERKENDEN

- P23** Zocht deze persoon de afgelopen 4 weken naar werk?  
**Did this person seek work in the last 4 weeks?**
- |                   |            |
|-------------------|------------|
| 1 = Ja            | yes        |
| 2 = Nee           | no         |
| 7 = Weet niet     | don't know |
| 9 = Geen antwoord | no answer  |

- P24** Waarom zocht deze persoon niet naar werk?  
**Why didn't this person seek work?**
- |                                   |  |
|-----------------------------------|--|
| 1=Gepensioneerd/bejaard           | is a pensioner or elderly person               |
| 2=Student/Scholier                | is a student                                   |
| 3=Gezinsverzorger                 | because of personal or family responsibilities |
| 4=Arbeidsongeschikt               | is unfit for work                              |
| 5=Denkt geen werk te vinden       | does not think he/she will find work           |
| 6=Gezocht, maar kan niet vinden   | has sought work, but cannot find work          |
| 7=Wacht op sollicitatie resultaat | is waiting for result of application           |
| 8=Anders                          | other reason                                   |
| 97=Weet niet                      | don't know                                     |
| 99=Geen antwoord                  | no answer                                      |

## VRAGEN VOOR WERKENDEN

Questions for the employed

|                             |  |                           |
|-----------------------------|--|---------------------------|
| <b>P25</b>                  | <b>Deed deze persoon dit werk als:</b> | Did this person work as : |
| 1 = Werkgever               |  | employer                  |
| 2 = Kleine zelfstandige     |  | own account worker        |
| 3 = Onbetaalde Gezinswerker |  | unpaid familyworker       |
| 4 = Werknemer               |  | employee                  |
| 7 = Weet niet               |  | don't know                |
| 9 = Geen antwoord           |  | no answer                 |

## VRAGEN OVER HET HOOFDBEROEP VAN DE WERKENDE

|                                  |                                  |   |
|----------------------------------|----------------------------------|---|
| <b>P26</b>                       | <b>Waar werkte deze persoon?</b> | Where did this person work?                               |
| Dus: Wat is de naam v/h bedrijf? |                                  | What is the name of the workplace?                        |
| Welke Activiteit v/h bedrijf     |                                  | What is the nature of economic activity of the workplace? |

|  |   |                                     |
|--|---|-------------------------------------|
| <b>P27</b>                                 | <b>Wat voor soort werk deed deze persoon?</b> | What type of work did ....do?       |
| <b>LET WEL: AMBTENAAR IS GEEN BEROEP!!</b> |   | Civil servant is not an occupation. |

## VRAGEN BESTEMD VOOR PERSONEN VAN 12 JAAR EN OUDER

|                    |  |                                      |
|--------------------|--|--------------------------------------|
| <b>P28</b>         | <b>Wat is de burgerlijke staat van deze persoon?</b> | What is the marital status of .....? |
| 1 = Ongehuwd       |  | never married                        |
| 2 = Gehuwd         |  | married                              |
| 3 = Gescheiden     |  | divorced                             |
| 4 = Weduw(e)(naar) |  | widower/widow                        |
| 7 = Weet niet      |  | don't know                           |
| 9 = Geen antwoord  |  | no answer                            |

|                                     |   |                                     |
|-------------------------------------|---|-------------------------------------|
| <b>P29</b>                          | <b>Wat is het huidige samenwoningsverband van deze persoon?</b> |                                     |
| 1 = Woont samen met gehuwde partner |   | lives together with spouse          |
| 2 = Woont samen met partner         |   | lives together with partner         |
| 3 = Woont niet samen met partner    |   | does not live together with partner |
| 4 = Heeft geen partner              |   | has no partner                      |
| 7 = Weet niet                       |   | don't know                          |
| 9 = Geen antwoord                   |   | no answer                           |

## VRAGEN VOOR ALLE LEDEN VAN HET HUISHOUDEN

**P30a** Wat het meest belangrijke en het tweede belangrijkste inkomen van deze persoon?

**LET OP: HIER WORDT BEDOELD HET BRUTO MAANDINKOMEN**

**What is the most important and second most important income of ...?**

**With income I mean gross monthly income**

|                   |                      |                                 |                       |
|-------------------|----------------------|---------------------------------|-----------------------|
| 1 = loon/salaris  | wages/salary         | 7 = AOV                         | old-age pension       |
| 2 = winst         | profit               | 8 = overige sociale uitkeringen | other social benefits |
| 3 = rente         | interest             | 9 = geen inkomen                | no income             |
| 4 = uit eigendom. | income from property | 10= andere dan genoemd          | other form of income  |
| 5 = pensioen      | pension              | 97 = weet niet                  | don't know            |
| 6 = alimentatie   | alimony              | 99 = weigering/ geen antwoord   | refusal/no answer     |

**P31** Lijdt deze persoon aan een chronische of andere ziekte?(Bij deze vraag zijn meerdere antwoorden mogelijk)

**Does this person suffer from a chronic or other disease?**

|                         |                    |
|-------------------------|--------------------|
| 1 = hart & vaatziekte   |                    |
| 2 = kanker              | cancer             |
| 3 = suikerziekte        | diabetes           |
| 4 = verhoogde bloeddruk | high bloodpressure |
| 5 = astma               |                    |
| 6 = epilepsie           | epilepsy           |
| 7= reumatische pijnen   | rheumatism         |
| 8= nier aandoening      | kidney complaint   |
| 9= HIV/AIDS             |                    |
| 10= andere              | other              |
| 11= neen                | no                 |
| 97= weet niet           | don't know         |
| 99= geen antwoord       | no answer          |

**P32** Heeft deze persoon een handicap?

**Does this person have a handicap?**

|                                       |                                   |
|---------------------------------------|-----------------------------------|
| 1 = mild/matig verstandelijk          | mild mental handicap              |
| 2 = ernstig verstandelijk             | severe mental handicap            |
| 3 = psychisch                         | psychiatric                       |
| 4 = blind                             | blind                             |
| 5 = ernstig slechtziend               | severely poor-sighted             |
| 6 = doof                              | deaf                              |
| 7= ernstig gehorgestoord              | severely hard of hearing          |
| 8= niet sprekend                      | mute/not speaking                 |
| 9= overige mild lichamelijke handica  | other mild physical handicaps     |
| 10= overige matig lichamelijke handi  | other moderate physical handicaps |
| 11= overige ernstig lichamelijk handi | other severe physical handicaps   |
| 12= neen                              | no                                |
| 97= weet niet                         | don't know                        |
| 99= geen antwoord                     | no answer                         |

**P33** Waar heeft deze persoon de nacht van 30 op 31 maart 2003 (censusnacht) doorgebracht?

Where did this person spend the night of 30 /31 March 2003 ?

- |                       |  |
|-----------------------|--|
| 1 = Dit huisadres     | at this address  |
| 2 = Ander huisadres   | at another address   |
| 3 = Geen huisadres    | not at a home address (for instance out hunting, out fishing etc.) |
| 4 = In het buitenland | abroad   |
| 7 = Weet niet         | don't know   |
| 9 = Geen antwoord     | no answer  |

**DEZE VRAGEN ZIJN ALLEEN BESTEMD VOOR VROUWEN VAN 12 TOT EN MET 64 JAAR**

**P34a** Hoeveel zonen heeft deze vrouw in totaal levend ter wereld gebracht?

How many live sons has this woman given birth to?

**Hoeveel dochters heeft deze vrouw in totaal levend ter wereld gebracht?**

How many live daughters has this woman given birth to?

**P35a** Hoeveel zonen van deze vrouw zijn nu in leven?

How many sons of this woman are alive at the moment?

**Hoeveel dochters van deze vrouw zijn nu in leven?**

How many daughters of this woman are alive at the moment?

**P36a** Hoeveel levendgeboren zonen van deze vrouw zijn overleden?

How many sons that this woman gave birth to, have died?

**Hoeveel levendgeboren dochters van deze vrouw zijn overleden?**

How many daughters that this woman gave birth to, have died?

**P37** Wanneer is deze vrouw voor het eerst van een (levendgeboren) kind bevallen?

When did this woman have her first live birth?

**P38** Wanneer is deze vrouw voor het laatst van een (levendgeboren) kind bevallen?

When did this woman have her last live birth?